

VÝZVA K PODÁNÍ NABÍDKY

na veřejnou zakázku malého rozsahu na služby
(dále jen „Výzva“)
s názvem

„Překladač odborných a uměleckých textů“

Zadavatel veřejné zakázky:	Galerie Středočeského kraje, příspěvková organizace
Sídlo zadavatele:	Barborská ulice č. 51-53, 284 01 Kutná Hora
Identifikační číslo:	00069922
Číslo projektu	VZ-0008/00069922/2023
Zastoupený:	Janou Šorfovou, ředitelkou

Zadavatel Vás

VYZÝVÁ

k předložení nabídky k výše uvedené veřejné zakázce malého rozsahu na služby. Tato veřejná zakázka malého rozsahu (dále jen „zakázka“) je v souladu s ustanovením § 31 zákona č. 134/2016 Sb. o zadávání veřejných zakázek (dále jen „zákon“), zadávána mimo působnost zákona.

Veřejná zakázka je zadávána v souladu s § 6 zákona a v souladu principů 3 E (hospodárnost, účelnost a efektivita) vyplývající ze zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě.

Podkladem pro zpracování nabídky je tato Výzva. Účastník je povinen zadavatele upozornit na případné nejasnosti a chyby v předaných podkladech, a to zejména pokud mají vliv na cenu zakázky.

Tam, kde tato Výzva odkazuje na ustanovení zákona o zadávání veřejných zakázek, bude zadavatel postupovat obdobnými pravidly, jaká jsou uvedena v tomto zákoně.

Pokud se kdekoli v zadávacích podmínkách vyskytne požadavek nebo odkaz na obchodní firmy, názvy nebo jména a příjmení, specifická označení zboží a služeb, které platí pro určitou osobu, popřípadě její organizační složku za příznačné, patenty na vynálezy, užité vzory, průmyslové vzory, ochranné známky nebo označení původu, je účastník oprávněn navrhnout i jiné, kvalitativně a technicky obdobné řešení, které musí splňovat technické a funkční požadavky zadavatele uvedené v zadávacích podmínkách, neboť se jedná pouze o vymezení požadovaného standardu.

1 Identifikace zadavatele

Zadavatel: Galerie Středočeského kraje, příspěvková organizace
Sídlo: Barborská ulice č. 51-53, 284 01 Kutná Hora
IČ: 00069922
Osoba oprávněná jednat za zadavatele: Jana Šorfová, ředitelka
Telefon: 725 607 397
Email: sorfova@gask.cz

Kontaktní osoba příspěvkové organizace
ve věcech technických: Simona Čudová
Telefon: 725 372 654
Email: cudova@gask.cz

2 Vymezení předmětu zakázky

2.1 Název zakázky

„Překladač odborných a uměleckých textů“
(dále jen „veřejná zakázka“)

2.2 Popis předmětu plnění zakázky

Předmětem veřejné zakázky malého rozsahu je kompletní redakce českých odborných a uměleckých textů včetně překladů a jazykových korektur jednotlivých publikací, letáků, popisků, plakátů, bannerů, doprovodných materiálů k výstavám, textů pro webové stránky atp. do anglického jazyka. Požadavek dodací lhůty je maximálně 7 normostran za 24 hodin bez expresního příplatku. Jedna normostrana textu je definována jako 1 800 úhozů (30 řádků po 60 úhozech).

Předmět veřejné zakázky bude realizován v období maximálně dvou let v předpokládaném rozsahu 1810 normostran.

Další informace o předmětu plnění Veřejné zakázky obsahuje Rámcová smlouva na plnění Veřejné zakázky (Příloha č. 4).

Kód předmětu veřejné zakázky dle číselníku Common Procurement Vocabulary je:
79530000-8 Překladačské služby

2.3 Předpokládaná hodnota

Předpokládaná hodnota **550 000,00 Kč bez DPH, tj., 665 500,00Kč vč. DPH (21%)**.

Předpokládaná hodnota veřejné zakázky byla stanovena v souladu s § 16 zákona, jako předpokládaná výše peněžitého závazku zadavatele vůči dodavateli vyplývající z plnění kompletní veřejné zakázky. Předpokládaná

GALERIE STŘEDOČESKÉHO KRAJE

hodnota veřejné zakázky, je stanovena jako limitní hodnota a nejvýše přípustná nabídková cena. Její nedílnou součástí jsou i veškeré vedlejší náklady (např. dopravné, poštovné apod.). Pokud nabídková cena uchazeče ve vztahu k veřejné zakázce překročí výše uvedenou předpokládanou hodnotu, bude taková nabídka vyřazena a účastník z další účasti v zadávacím řízení vyloučen.

2.4 Doba plnění zakázky

Smlouva na plnění Veřejné zakázky bude uzavřena bezodkladně po výběru nejvhodnější nabídky.

Předpokládaný termín zahájení:	15. 05. 2023
Předpokládaný termín ukončení:	14. 05. 2025

Termín zahájení plnění Veřejné zakázky je podmíněn ukončením poptávkového řízení a podepsáním Smlouvy s vybraným Účastníkem.

3 Požadavky na prokázání kvalifikačních předpokladů

Kvalifikovaným pro plnění veřejné zakázky je dodavatel (dále také „účastník“, „zájemce“), který:

- a) má minimálně pětiletou zkušenost s odborným překladem v požadovaném jazyce (ČJ, AJ)
- b) překládá odborný a umělecký text z oblasti českého a světového umění
- c) má dobrou znalost českého jazyka a je rodilým mluvčím v anglickém jazyce
- d) je flexibilní při oboustranné komunikaci přímo s autory textů
- e) respektuje normu ČSN EN ISO 17100
- f) doloží svou zkušenost (reference) s překladem alespoň tří odborných publikací v rozsahu min. 50 normostran, které byly vydány v ČR (ve formátu: autor, název publikace, rok překladu, vydavatel, rok vydání)

Písmena a) – e) tohoto bodu doloží uchazeč vlastním čestným prohlášením. Písmeno f) tohoto bodu doloží uchazeč seznamem dle požadovaného formátu. Oba dokumenty budou podepsány osobou oprávněnou k podpisu za uchazeče.

V případě uchazeče, který je právnickou osobou požaduje zadavatel, aby body a) až f) tohoto písmene splnila jedna osoba – zaměstnanec.

3.1 Kvalifikovaným uchazečem pro plnění veřejné zakázky je uchazeč, který rovněž:

prokáže splnění základní způsobilosti formou čestného prohlášení, z jehož obsahu musí být zřejmé, že dodavatel splňuje všechny základní kvalifikační předpoklady. K prokázání splnění základní způsobilosti stanovené zadavatelem účastník doloží:

– čestné prohlášení podepsané osobou oprávněnou jednat jménem či za účastníka.

K prokázání základní způsobilosti lze využít čestného prohlášení dle vzoru uvedeného v příloze č. 2 této zadávací dokumentace.

GALERIE STŘEDOČESKÉHO KRAJE

3.2 Profesionální způsobilost

Účastník je povinen prokázat profesionální způsobilost předložením:

- a) výpisu z obchodního rejstříku, pokud je v něm účastník zapsán, či výpisu z jiné obdobné evidence, pokud jiný právní předpis zápis do takové evidence vyžaduje;
- b) dokladu o oprávnění k podnikání v rozsahu odpovídajícím předmětu Veřejné zakázky, zejména dokladu prokazujícího příslušné živnostenské oprávnění či licenci k předmětu podnikání.

Nebo účastník prokáže profesionální způsobilost předložením písemného čestného prohlášení, z něhož bude vyplývat:

- a) údaj o zápisu v obchodním rejstříku, pokud je v něm účastník zapsán, či v jiné obdobné evidenci, pokud jiný právní předpis zápis do takové evidence vyžaduje;
- b) že účastník má oprávnění k podnikání v rozsahu odpovídajícím předmětu Veřejné zakázky, zejména příslušné živnostenské oprávnění či licenci k předmětu podnikání

K prokázání profesionální způsobilosti lze využít čestného prohlášení dle vzoru uvedeného v příloze č. 2 této zadávací dokumentace.

Zadavateli postačí k prokázání profesionální způsobilosti podle písmen a) a b) tohoto bodu doručení prosté kopie dokladu/ů.

3.4 Sociálně a environmentálně odpovědné veřejné zadávání a inovace

Zadavatel zvažil možné dopady do sociální a ekologické oblasti a v souvislosti s tím požaduje splnění sociálně a environmentálně odpovědného veřejného zadávání a inovaci předložením podepsané přílohy č. 2 této zadávací dokumentace.

3.5 Mezinárodní sankce

Účastník musí předložit podepsané Čestné prohlášení v souladu s nařízením Rady (EU) 2022/576 ze dne 8. dubna 2022, kterým se mění nařízení (EU) č. 833/2014 o omezujících opatřeních vzhledem k činnostem Ruska destabilizujícím situaci na Ukrajině, čímž

prohlašuje, že:

- a) není sankcionovanou osobou; nebo
- b) neporušuje jakékoli sankce;

K tomuto prohlášení lze využít Čestné prohlášení uvedené v Příloze č. 2 této zadávací dokumentace.

4 Požadavky na způsob zpracování nabídkové ceny

Nabídková cena bude zpracována v souladu s Výzvou do Specifikace - položkového rozpočtu (Příloha č. 3). Nabídková cena bude v nabídce účastníka uvedena v celkové výši ve struktuře bez DPH, výše DPH a včetně DPH i v Křycím listu (Příloha č. 1).

Nabídková cena bude rovněž zpracována do návrhu Rámcové smlouvy (Příloha č. 4).

GALERIE STŘEDOČESKÉHO KRAJE

Celková nabídková cena bude stanovena jako cena "nejvýše přípustná" a musí v ní být zahrnuty veškeré náklady na práce a dodávky nezbytné k řádnému dokončení.

5 Kritéria pro zadání veřejné zakázky a způsob hodnocení

Základním kritériem pro zadání veřejné zakázky ekonomická výhodnost nabídky.

Hodnocení jednotlivých částí nabídek bude dle těchto dílčích kritérií:

1. Nabídková cena bez DPH za plnění – váha hodnotícího kritéria = 60 %.

Jedná se o nabízenou cenu včetně dodání (e-mail). Při hodnocení nabídek bude postupováno dle vzorce:

Vážený procentní zisk	=	$\frac{\text{nejvýhodnější nabídka (nejnižší cena)}}{\text{hodnocená nabídka (cena hodnocené nabídky)}}$	* 60
-----------------------	---	--	------

2. Překlad do anglického jazyka – váha hodnotícího kritéria = 40 %

Uchazeč v rámci nabídky předloží překlad českého textu (Příloha č. 5) do anglického jazyka. Pro toto slovní kritérium, které nelze vyjádřit číselně, bude sestaveno pořadí nabídek od nejvhodnější k nejméně vhodné. Nejvhodnější nabídce bude přiřazeno 100 bodů a každé následující nabídce se přiřadí takové bodové ohodnocení, které vyjadřuje míru splnění dílčího kritéria ve vztahu k nejvhodnější nabídce spolu se slovním zdůvodněním. Uchazeč tak může v rámci hodnocení získat 0 - 100 bodů.

V dalším kroku bude proveden přepočít takto přidělených bodů tak, že nabídka s nejvyšším počtem bodů získá 40 %, a ostatní nabídky získají počet % podle vzorce:

Vážený procentní zisk	=	$\frac{\text{hodnocená nabídka (získaný počet bodů)}}{\text{nejvýhodnější nabídka (nejvyšší počet získaných bodů)}}$	* 40
-----------------------	---	--	------

Výběr nejvhodnější nabídky bude proveden zadavatelem jmenovanou hodnotící komisí. Hodnotící komise provede veškeré úkony spojené s otevíráním nabídek. Otevírání nabídek je veřejné a uskuteční se dne 25.04.2023, ve 13:30 v zasedací místnosti zadavatele. Za každého účastníka se smí otevírání nabídek zúčastnit pouze jeden zástupce.

Hodnocení nabídek bude provedeno podle ekonomické výhodnosti nabídky. Pro plnění zakázky bude vybrán uchazeč se součtem **nejvyššího procentuálního hodnocení**.

Zadavatel si vyhrazuje právo prověření předložených referencí účastníka. V případě zjištění negativních referencí či nepravdivosti doložených referencí, nebo v případě, že se účastník výběrového řízení dopustil v posledních 3 letech od zahájení výběrového řízení závažných nebo dlouhodobých pochybení při plnění dřívějšího smluvního vztahu se zadavatelem zadávané veřejné zakázky, nebo s jiným veřejným zadavatelem, která vedla k vzniku

GALERIE STŘEDOČESKÉHO KRAJE

škody, předčasnému ukončení smluvního vztahu nebo jiným srovnatelným sankcím, si zadavatel vyhrazuje právo účastníka vyloučit.

V případě, že nabídková cena některých nabídek bude totožná, bude takovým nabídkám při hodnocení stanoveno pořadí podle termínu, v jakém byly doručeny zadavateli s tím, že budou seřazeny postupně od nejdříve doručené nabídky po nejpozději doručenou nabídku.

Při posuzování případné mimořádně nízké nabídkové ceny bude postupovat hodnotící komise podle § 113 zákona obdobným způsobem.

6 Způsob zpracování nabídky

Zadavatel nepřipouští varianty nabídky, nepřipouští ani podání nabídek na dílčí plnění.

Nabídka **musí být podepsána** osobou oprávněnou jednat jménem či za účastníka; dodavatel použije krycí list nabídky, který tvoří přílohu č. 1 Výzvy. V případě podpisu nabídky pověřenou osobou doloží účastník v nabídce příslušnou plnou moc či jiný platný pověřovací dokument.

Nabídka bude podána v českém jazyce, v listinné podobě.

Zadavatel doporučuje, aby všechny účastníkem předložené dokumenty byly svázané do jednoho dokumentu a stránky byly očíslovány. Na obálce musí být uvedena kontaktní adresa účastníka

Nabídku je nutno podávat v uzavřené obálce označené názvem:

" Překladatel odborných a uměleckých textů "

– NABÍDKA –

„POZOR! - Neotevírat před datem otevírání obálek.“

Nabídku v listinné podobě je možné zaslat poštou nebo osobně doručit do sídla zadavatele tak, aby byla doručena Zadavateli do skončení lhůty pro podání nabídek.

Adresa pro podání nabídky (sídlo zadavatele):

Obchodní firma / název:	Galerie Středočeského kraje, příspěvková organizace
Ulice:	Barborská ulice
Číslo popisné:	51 -53
Obec:	Kutná Hora
Poštovní směrovací číslo:	284 01
Stát:	ČR

V případě zaslání nabídky prostřednictvím České pošty žádáme o sdělení této skutečnosti neprodleně po odeslání nabídky, a to na email: cudova@gask.cz s uvedením čísla zásilky.

Na nabídku podanou po uplynutí lhůty pro podání nabídek se pohlíží, jako by nebyla podána. Zadavatel bezodkladně vyrozumí účastníka o tom, že jeho nabídka byla podána po uplynutí lhůty pro podání nabídek.

Pokud dodavatel považuje část své nabídky za své obchodní tajemství, pro které má zákonné důvody pro to, aby nebylo uveřejněno v souvislosti s povinností zadavatele uveřejňovat uzavřené smlouvy na předmět plnění

GALERIE STŘEDOČESKÉHO KRAJE

veřejných zakázek včetně jejich příloh a dodatků, je povinen takové informace v nabídce označit a řádně odůvodnit požadavek na jejich neuveřejnění.

Členění nabídky:

- **Krycí list nabídky** podepsaný osobou oprávněnou jednat jménem či za dodavatele (Příloha č. 1).
- **Doklady k prokázání kvalifikačních předpokladů** (dle článku 3. této výzvy).
- **Vlastní nabídka zpracovaná dle podmínek Specifikace-položkového rozpočtu** (Příloha č. 3)
- **Návrh Rámcové smlouvy** doplněný dle nabídky účastníka a podepsaný osobou oprávněnou jednat jménem či za účastníka (Příloha č. 4).
- **Překlad do anglického jazyka** (Příloha č. 5)

Pokud dodavatel považuje část své nabídky za své obchodní tajemství, pro které má zákonné důvody pro to, aby nebylo uveřejněno v souvislosti s povinností zadavatele uveřejňovat uzavřené smlouvy na předmět plnění veřejných zakázek včetně jejich příloh a dodatků, je povinen takové informace v nabídce označit a řádně odůvodnit požadavek na jejich neuveřejnění.

7 Obchodní a platební podmínky

Obchodní podmínky jsou specifikovány v závazném návrhu smlouvy, který je přiložen k této Výzvě jako Příloha č. 4.

Účastník pouze doplní požadované chybějící údaje (údaje v textu podbarvené žlutě znakem **[DOPLNÍ ÚČASTNÍK/ZHOTOVITEL]**) vč. požadovaných příloh a smlouvu **podepsanou** osobou oprávněnou jednat jménem či za účastníka učiní součástí nabídky jako **NÁVRH** smlouvy. Návrh smlouvy musí po obsahové stránce odpovídat údajům uvedeným v této výzvě k podání nabídek a zadávací dokumentaci včetně příloh a obsahu nabídky účastníka. Návrh smlouvy je pro účastníka závazný. V případě, že návrh smlouvy nebude odpovídat specifikaci v této výzvě a ostatním částem nabídky účastníka, může být tato skutečnost důvodem pro vyřazení nabídky a vyloučení účastníka z další účasti v zadávacím řízení.

V souladu s ustanovením § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě bude dodavatel vybraný na základě tohoto zadávacího řízení osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly.

8 Platební podmínky

Provedené služby budou zadavatelem hrazeny po jejich provedení a dodání na základě dílčích faktur, které budou vystaveny dle předmětu plnění a které budou splňovat náležitosti daňového dokladu dle platných obecně závazných právních předpisů. Bude v ní uveden název akce "Překladač odborných textů" a číslo smlouvy zadavatele. Součástí faktury bude soupis provedených prací včetně ocenění. Faktura je splatná ve lhůtě 30 kalendářních dnů od jejího vystavení, přičemž musí být Objednateli doručena alespoň 20 dnů před datem splatnosti za předpokladu, že bude vystavena v souladu s platebními podmínkami a bude splňovat všechny uvedené náležitosti. Pokud faktura nebude vystavena v souladu s platebními podmínkami nebo nebude splňovat požadované náležitosti, je zadavatel oprávněn fakturu dodavateli vrátit. Vrácením pozbývá faktura splatnosti.

GALERIE STŘEDOČESKÉHO KRAJE

Platba bude probíhat výhradně v CZK a rovněž veškeré cenové údaje budou v této měně.

9 Poskytování dodatečných informací, vysvětlení zadávací dokumentace

Účastník je oprávněn po zadavateli požadovat písemně dodatečné informace k zadávacím podmínkám. Žádost musí být zadavateli doručena elektronicky nejpozději 3 pracovní dny před uplynutím lhůty pro podání nabídek. Dodatečné informace k zadávacím podmínkám včetně znění požadavku budou odeslány nejpozději do 2 pracovních dnů ode dne doručení žádosti.

Kontaktní osoba zadavatele/zastupující osoby: Simona Čudová, (e-mail: cudova@gask.cz)

Zadavatel stanovuje, že pro právní jistotu poptávkového řízení musí být veškerá komunikace se zadavatelem realizována pouze elektronickou formou (emailem). Jakýkoliv jiný způsob, např. osobní či telefonické jednání, je vyloučen.

10 Lhůta pro podání nabídek

Lhůta pro podání nabídek končí dne **25.04.2023 ve 13.00 hodin.**

Zadávací lhůta činí 60 dnů, tj. lhůta, po kterou je účastník vázán celým obsahem nabídky.

Na nabídku podanou po uplynutí lhůty pro podání nabídek se pohlíží, jako by nebyla podána. Zadavatel bezodkladně vyrozumí účastníka o tom, že jeho nabídka byla podána po uplynutí lhůty pro podání nabídek.

11 Vyhrazená práva a další požadavky zadavatele

- a) Zadavatel si vyhrazuje právo na změnu, upřesnění či doplnění podmínek Výzvy v průběhu lhůty pro podání nabídek, popřípadě právo nevybrat žádného z účastníků, eventuálně zrušit Výzvu – zadání zakázky kdykoliv, a to i bez udání důvodu.
- b) Zadavatel si vyhrazuje právo neuzavřít smlouvu s žádným účastníkem.
- c) Zadavatel si vyhrazuje právo jednat o návrhu smlouvy předloženém účastníkem v nabídce. Zadavatel si je vědom, že při tomto jednání nesmí dojít k porušení zásad uvedených v ustanovení § 6 zákona.
- d) Zadavatel si vyhrazuje právo před rozhodnutím o výběru nejvhodnější nabídky ověřit informace a skutečnosti deklarované uchazečem v jeho nabídce.
- e) Účastníkovi nevzniká právo na úhradu nákladů spojených s účastí v tomto zadávacím řízení. Zadavatel nabídky ani jejich části účastníkům nevrací.
- f) Vztahy neupravené touto Výzvou se řídí zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů.
- g) Zadavatel upozorňuje, že veškeré údaje účastníka o jím nabízené ceně a podmínkách nabídky a obsah uzavřené smlouvy na plnění veřejné zakázky mohou být předmětem zveřejnění ze strany zadavatele za podmínek vyplývajících z příslušných právních předpisů
- h) Zadavatel upozorňuje, že poskytovatel je povinen:

GALERIE STŘEDOČESKÉHO KRAJE

- zpracovávat osobní údaje pouze pro plnění výzvy (vč. předání údajů do třetích zemí a mezinárodním organizacím); výjimkou jsou pouze případy, kdy jsou určité povinnosti uloženy přímo právním předpisem,
- zajistit, aby osoby oprávněné zpracovávat osobní údaje u dodavatele byly zavázány k mlčenlivosti nebo aby se na ně vztahovala zákonná povinnost mlčenlivosti,
- zajistit, že dodavatel bude zadavateli bez zbytečného odkladu nápomocen při plnění jeho povinností v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 zejména povinností ohlašovat případy porušení zabezpečení osobních údajů dozorovému úřadu dle čl. 33 nařízení, povinností oznamovat případy porušení zabezpečení osobních údajů subjektu údajů dle čl. 34 nařízení, povinností posoudit vliv na ochranu osobních údajů dle čl. 35 nařízení a povinnosti provádět předchozí konzultace dle čl. 36 nařízení, a že za tímto účelem zajistí nebo přijme vhodná technická a organizační opatření
- po ukončení výzvy řádně naložit se zpracovávanými osobními údaji, např. že všechny osobní údaje vymaže a vymaže existující kopie apod.,

ch) Nabídky ani jednotlivé součásti nabídek účastníků či vyloučených účastníků nebudou vráceny.

Seznam příloh:

- Příloha č. 1: Krycí list nabídky
- Příloha č. 2: Čestné prohlášení o splnění základní způsobilosti
- Příloha č. 3: Specifikace – položkový rozpočet
- Příloha č. 4: Návrh Rámcové smlouvy
- Příloha č. 5: Překlad do anglického jazyka

V Kutné Hoře dne

.....
Jana Šorfová
ředitelka příspěvkové organizace